

东干族口歌里的民俗事象

林 涛

(西北第二民族学院 中文系, 宁夏 银川 750021)

摘 要:东干族进入中亚地区虽然已过百年,但仍然保存着我国带去的各种文化和生活习俗,这从东干族劳动人民语言艺术的结晶“口歌”里就可以充分地反映出来。这对我们深入研究西北民族风情、伊斯兰文化的亲和力以及我国边疆少数民族移民史、华侨史都有着重要的学术意义。

关键词:东干;口歌;民俗

中图分类号: I106.7 **文献标志码:** A **文章编号:** 1008 - 2883(2004)04 - 0127 - 04

在吉尔吉斯斯坦、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦的一些地区,居住着一个被称为“东干”的民族。他们是 19 世纪下半叶我国西北回民起义失败后迁入中亚的回族人的后裔。他们主要居住在楚河两岸和伊塞克湖周围,从事农耕和牧业,特别擅长种植蔬菜和进行商业贸易活动。

东干族进入中亚已经有 120 多年的历史了,但至今还依然如故,保存了从我国西北带去的各种文化和生活习俗。刚刚过境的东干人“身穿长袍短褂,还留有长辫子,妇女中不少是小脚”。东干人“不吸烟、不喝酒,也很少吃鱼”。他们喜欢吃青菜、瓜果和面食。用东干人的话说:“可以一天无肉,但不能一天无面”。过了几十年之后,才逐渐以肉、蛋、奶为主。东干人性情温和,同自己的邻居,无论是俄国人还是其他穆斯林民族,都能很好地相处。他们安居乐业,兴旺发达,生活相当舒适。

东干人在他们的聚居区建造了一些清真寺,有的仍然是中国式建筑。东干族男子多戴白色或黑色带花纹的圆形小帽,妇女多戴白色盖头或头巾,有的老年妇女还喜欢扎腿带子。在婚礼或喜庆的日子里,中青年男子多穿西服或上衣,套一件黑色马甲。妇女多穿下腋开襟绣着花边的旗袍或连衣裙,喜欢穿绣花鞋,喜欢戴金银手饰,如戒指、耳坠、手镯、项链以及胸花等。

在早期,结婚时新郎一律穿蓝色长袍马褂,头戴礼帽,上插红花,肩披红绸,属典型晚清时期新郎打扮,后来改为西装礼帽。但是新娘仍然梳燕燕头,戴上假发套,插上金银首饰和各色的绢花。身穿绣花大襟长袍,配一方大披肩,裤腿绑带上系着银铃,脚登绣花鞋,手里拿一块大花帕子,始终保持着清代打扮。东干人结婚时还要耍公婆,在新郎家父母的脸上抹上红颜色,让前来祝贺的人任

收稿日期:2004 - 10 - 10

作者简介:林涛(1941 -),男,宁夏中卫人,西北第二民族学院中文系教授,主要从事方言和东干语研究。

意取乐。这很像我们陕西、甘肃、宁夏一带回族的结婚习俗。

东干人在中亚地区使用东干语、俄语或其他语言,对外交际多使用俄语或吉尔吉斯语、哈萨克语,对内使用东干语。东干语其实就是我国陕西、甘肃、宁夏一带西北方言中的中原官话(关中片和陇中片)。东干语内部有陕西话和甘肃话之分。东干语的标准语是甘肃话口语。东干族的文学可分为书面文学和口传文学两个方面。其中,口传文学形式非常丰富,有儿歌、口歌儿、口溜儿、猜话、倒口话、曲子、故今等。在这些口传文学中,尤其是“口歌儿”(里面主要是谚语),它不仅是东干文学的一种口头创作,也是中亚东干族劳动人民语言艺术的结晶。它不仅反映了中亚东干族对自然规律、社会事理、宗教信仰、伦理道德、家庭观念、是非善恶、生活习俗等多方面的认识和理解,而且还蕴含着浓郁、多彩的民俗事象。

中亚的东干人喜欢和睦、热闹、快乐的大家庭,重视亲情,他们在口歌里说:

家呢有个三件宝,鸡儿叫、狗咬、娃娃吵。
不说不笑,耽搁哩老少。
无事调唆分家没下场,大锅呢的饭有味吃的香。
手拉手,攥一把,头顶儿抹到脚底下。
回回的亲,扯扯蔓的根,不掏还罢哩,越掏越深。

东干人保留了我国传统观念,喜欢男孩,有重男轻女的思想倾向,如:

一儿一女活神仙,无男二女心不甘。
给出去的女儿,泼出去的水。
女死毁一半,男死连根烂。
老子弹脚,娘陪手,再养女子就是狗。

东干人的婚嫁严守伊斯兰教规,男女双方都是穆斯林才能通婚。东干女子一般不外嫁,反对近亲结婚,一夫一妻制不太严格,有娶小的习惯,如:

衣裳帽子搅乱哩,回回嫁哩黑炭 哩。
亲上不能结亲,亲上结亲,剁断筋。
骑驴的腿不闲,娶两个婆姨的嘴不闲。
一天的谋囊,赶早喝上二两,一世的谋囊,办上两个婆娘。
头一房当墙,第二房当娘,第三房搭上个板板儿供养。
一人娶九妻,不够哩再娶去。

东干人的婚礼至今仍然保持着我国“六礼”的传统,同时有回族的习俗。婚嫁中男方先打发媒人到女方家提亲,要有父母的“口唤”。“给话”后要吃“定茶”,送卡利姆,定日子。女子出嫁前要在自己的小屋里“坐炕”,静坐三天,回忆父母的养育之恩。新娘出嫁前一天,与女友在小屋里或唱或哭,悲叹分离,东干人叫“少女会”。结婚时男方用花车迎娶,在洞房要请阿訇念“尼卡哈”。晚上青年男女“遭房”耍新娘子。口歌儿里说:

天上无云雨不通,地下无媒结不了亲。
一家的女儿百家问,抄花子过来捣一棍。
媳妇儿到门前,还得一个老牛牵。
见官司——说散场,见婚事——说成双。

每一家东干人生活中都离不开茶,早晨、中午、晚上都要喝茶。他们喜欢喝印度红茶,现在有时也喝花茶,喜欢喝浓茶。在东干识字课本里,有一篇课文写道:

天天早上起来哩,各家各户;

黑炭:中亚人对吉尔吉斯人的戏称,也叫“黑娃子”。

先喝茶呢,不吃饭,也不吃肉。
格鲁吉亚的太阳,库拉的浪;
都在茶叶里头呢,血咋不旺。

人说心里闷的慌,浓茶喝上;
寿数能长脸色好,身体强壮。
别的嗜好我没有,就爱喝茶;
人老几辈都喝呢,我妈我达。

东干人的口歌儿里,也有关于喝茶的内容,如:

馍馍不吃茶不喝,心中有话难得说。
喝哩酽茶 就是搔,喝哩淡茶灌尿脬。

从信仰上看,东干族属于伊斯兰教逊尼派,与中亚其他穆斯林民族相比,他们更虔诚,更谨守教规。口歌中说:

人爱主爱,人不爱主不爱,
人忙主不忙,早晚下一场。
人有曲曲心,安拉有过过路。
洗手洗到肘,吃饭送到口。
回回是鱼,三天不洗就是驴。
树迎风呢,财贝迎拜俩 呢。

东干族人的生活中,每时每刻都以礼相伴,他们特别重视伦理观念,崇尚礼仪,讲究“三德十行”,注重乡情和友谊,群体意识比较强。口歌中说:

一省一个乡俗,一城一个礼仪。
读书要得知识深,学不下礼义不如人。
伸手不打礼行人,出口不骂老年人。
家呢不瞧人,出门没人问。
不走的路过三遍,不用的人用三遍。
人给人不报恩,在世就是活畜牲。

中亚回族经受了許多痛苦和折磨,也亲手创建起了自己美好幸福的生活。他们相信命相、运气和洪福,但更相信人定胜天,勤劳致富。口歌中写道:

心比天高,命比纸薄。
运气命大跟前坐,无运命小跟前过。
时不来,运不通,担上个扁担学营生。
鸿运到哩家,扁担开哩花。
诸葛亮能掐会算,不迭司马的洪福遮天。
银钱是英雄身上的垢甲,是多会有命能挣下。
把运气不要当本事的使。

东干族的丧葬与陕甘宁回族一样,人死后实行土葬。要请阿訇念经,过“乜贴”。坟地直着向下挖两米左右深,向北挖一个长条洞,将埋体头朝北,脚朝南,面向西放好,用土块将门洞砌严,把直坑填平,上面堆成一个长条形的坟堆。就像口歌里所说:

酽:浓,我国西北方言。

拜俩:灾难,阿拉伯语借词。

头往北,脚往南,四十个土块插的严。

东干人的葬礼中,还有“添油”的习俗。人死后亲朋好友都要给死者家属进行帮助。起初是送油,所以叫“添油”,后来改送钱。这在东干口歌里也得到了反映:

把我好比黄风地呢一盏灯,
灯灭了无有一个添油,拨灯的人。

以上东干族口歌里的民俗事象,不仅反映了中亚回族社会生活的广阔画面,也反映了东干人的民俗心理、民俗风尚和民俗文化。我们如果将这些民俗文化和我国西北地区作一对照,就会发现中亚的东干族虽然和我们相隔甚远,但是“去国万里情不改,离乡百年魂尚存”。尽管在某些方面发生了一定差异,但风俗习惯还是同宗同源的。这对我们深入研究西北历史风情、伊斯兰文化的亲和力以及我国边疆少数民族移民史、华侨史都有着重要的学术意义。

参考文献:

- [1] 王国杰. 东干族形成发展史[M]. 西安:陕西人民出版社,1997.
- [2] 林涛. 中亚东干语研究[M]. 香港:香港教育出版社,2003.
- [3] [吉尔吉斯]黑牙·兰阿洪诺夫. 回族民人的口歌带口溜儿[M]. 比什凯克. 1998.

【责任编辑 丁明俊】

On Folklore of Donggan Proverbs

LIN Tao

(Chinese language and literature Department ,the Second Northwest University for Nationalities , Yinchuan 750021 ,China)

Abstract : Though people of Donggan settled down in the areas of Mid - Asia for more than 100 years , they are still maintaining the culture and the customs that their ancestors brought from China . It is reflected in Donggan proverbs , the highlights of Donggan language as well as art . Therefore , studying these proverbs is of great significance not only to the study of history and tradition in Northwest China and the charm of Islamic culture , but also to the study of emigrating history of boundary ethnic minorities and overseas as well .

Key words : Donggan ; proverbs ;folklore

·书讯·

《中亚回族的口歌和口溜儿》新书出版

西北第二民族学院中文系林涛教授继《中亚东干语研究》、《中亚回族诗歌小说》出版之后,最近又出版了新的译著《中亚回族的口歌和口溜儿》。

“口歌儿和口溜儿”是中亚回族的一种口头创作,是劳动人民群众语言艺术的结晶。其内容反映了中亚回族对自然规律、社会事理、宗教信仰、伦理道德、家庭观念、是非善恶、生活习俗等多方面的认识和理解,雅俗共赏,有很强的审美价值和教化作用。该书依照中亚哈萨克斯坦著名回族诗人黑牙·兰阿洪诺夫的《回族民人的口歌儿带口溜儿》(东干文版)一书进行汉译,用东干文和汉文两种文字对照编排、印制而成,由香港教育出版社2004年9月出版。

该书16万字,语料可靠,编印精美,软精装。可供学习和研究中亚东干语、我国西北方言、近代汉语、普通语言学、回族学的学者和广大群众参考使用。该书定价25元,欲购者请与林涛联系。

联系地址:宁夏银川市西夏区西北第二民族学院中文系,联系人:林涛;邮编:750021;电话:0951-2067381(办),5012631(宅)。